

**No. 35221**

---

**Belgium  
and  
Uruguay**

**Agreement on air services between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Eastern Republic of Uruguay (with annexes). Montevideo, 5 October 1972**

**Entry into force: 8 January 1976 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVII**

**Authentic text: Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 1 October 1998**

---

**Belgique  
et  
Uruguay**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay (avec annexes). Montevideo, 5 octobre 1972**

**Entrée en vigueur : 8 janvier 1976 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVII**

**Texte authentique : espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 1er octobre 1998**

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO SOBRE SERVICIOS AEREOS,  
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA  
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL  
URUGUAY

El Gobierno del Reino de Belgica y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay, siendo partes de la Convención de aviación Civil Internacional, y deseando concluir un acuerdo con el propósito de establecer Servicios Aéreos comerciales regulares entre y más allá de sus respectivos territorios han designado Plenipotenciarios a ese fin a saber : Su Magestad el Rey de los Belgas a su Excelencia el Embajador Jacques Vermer y el Señor Presidente de la República Oriental del Uruguay a su Ministro Interino, Secretario de Estado en Relaciones Exteriores, Doctor don Juan Carlos Blanco los cuales, después de haber canjeado sus respectivos plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente :

ARTICULO 1

(1) a los efectos del presente acuerdo y a no ser que el texto lo disponga en otra forma :

(a) el término "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, firmada en Chicago el septimo día de diciembre de 1944, e incluye cualquier Anexo adoptado por el Artículo 90 de dicha Convención y cualquier amienda de los Anexos o Convención, prevista en los Articulos 90 y 94 del mismo ;

(b) el término "autoridades aeronáuticas" significa, en el caso del Reino de Bélgica, la Administración de Aeronáutica, Ministerio de Comunicaciones, y cualquier persona u organismo autorizado para llevar a cabo las funciones realizadas actualmente por dicho Ministro o funciones similares; y en el

. . .

caso de la República Oriental del Uruguay, el Ministro de Defensa Nacional y el Ministro de Transporte, Comunicaciones y Turismo y cualquier persona u organismo autorizado para llevar a cabo cualquiera de las funciones actualmente desempeñadas por ellos ;

(c) la expresión "empresa designada" significa una compañía aérea que una de las Partes Contratantes haya designado por notificación escrita a la otra Parte Contratante, de acuerdo con el artículo 3 del presente Acuerdo, para la explotación de los servicios aéreos en las rutas especificadas en tal notificación ;

(d) La expresión "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "compañía aérea" y "escala con propósitos no comerciales", tienen el significado a ellas respectivamente asignados en el Artículo 96 de la Convención.

(2) Los Anexos forman parte integral del presente Acuerdo y toda referencia al Acuerdo debe incluir referencia a los Anexos excepto donde es especificado en forma distinta. Su modificación se efectuará de acuerdo con el procedimiento indicado en el Artículo 15.

## ARTICULO II

(1) Cada Parte Contratante confiere a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el propósito del establecimiento de servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas correspondiente a los Anexos I y II (de aquí en adelante llamados "los servicios convenidos" y "las rutas especificadas").

(2) Sujeto a las previsiones del presente Acuerdo, la empresa designada por cada Parte Contratante, mientras opere los servicios convenidos en las rutas especificadas, gozará

. . .

de los siguientes privilegios :

- a) el de sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante ;
- b) el de hacer escalas con fines no comerciales en dicho territorio, y,
- c) el de hacer escalas, en el territorio de la otra Parte Contratante, con el propósito de embarcar y desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, en los puntos especificados para dicha ruta en el cuadro correspondiente de los Anexos I y II.

(3) Nada de lo dicho en el párrafo (2) de este artículo se considera que confiere privilegios a una empresa aérea de las Partes Contratantes de embarcar, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros, carga y correo para fines comerciales o alquiler, y destinado a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO III

(1) Cada Parte Contratante tendrá derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante una empresa aérea para explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas ;

(2) Al recibo de la designación o sustitución, la otra Parte Contratante concederá sin demora a la empresa aérea designada la autorización correspondiente de explotación sujeta a las previsiones de los párrafos (3) y (4) ;

(3) Antes de la iniciación de los servicios acordados cada empresa designada deberá cumplir los trámites administrativos, leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante,

. . .

así como las exigencias y estipulaciones de la Convención con respecto al tráfico aéreo internacional comercial ;

(4) Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho de negarse a aceptar la designación de una empresa aérea y de revocar o limitar la concesión de los derechos especificados en el párrafo (2) del artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio, por una empresa aérea, de aquellos derechos, en todos aquellos casos en que la empresa designada no esté en condiciones de presentar, siempre que fuera solicitada, la prueba de que una parte sustancial de la propiedad de la empresa y su control efectivo correspondan a nacionales o instituciones nacionales de la otra Parte Contratante.

(5) Cada Parte Contratante tendrá el derecho de suspender los privilegios concedidos a una empresa designada, contenidos en el párrafo (2) del artículo 2 del presente Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de los mismos, en todos los casos en que la empresa no cumpla con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que concede tales derechos o que no opere de acuerdo con las condiciones prescriptas en el presente Acuerdo, salvo que sea necesaria una suspensión inmediata o imposición de condiciones para prevenir infracciones ulteriores de las leyes y reglamentos. Se hará uso de este derecho sólo previa consulta con la otra Parte Contratante.

#### ARTICULO IV

(1) Las aeronaves de las empresas designadas por ambas Partes Contratantes operando en servicios internacionales, como asimismo el equipo normal, repuestos, provisiones de combustible y lubricantes e implementos aeronáuticos, (incluyendo comestibles, bebidas y tabaco) a bordo de dicho avión, estarán

. . .

eximidos de todos los derechos de aduana, gastos de inspección y otros impuestos o derechos, al arribo en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que tal equipo y provisiones permanezcan a bordo del avión hasta el momento de ser re-exportadas.

(2) Las provisiones de combustibles, lubricantes, repuestos, equipo normal e implementos aeronáuticos introducidos en el territorio de una Parte Contratante por cuenta de una empresa designada de la otra Parte Contratante o llevada a bordo de la aeronave empleada por dicha empresa designada y para uso solamente en los servicios internacionales, estarán eximidos de todos los derechos de aduana y gastos de inspección en el territorio de la primera Parte Contratante, aún cuando tales provisiones sean utilizadas durante el vuelo llevado a cabo sobre dicho territorio. La mercancía mencionada puede estar sujeta a control y supervisión de la Aduana.

(3) El equipo normal de la aeronave, repuestos, implementos aeronáuticos y provisiones de combustible y lubricante, conservados a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, pueden ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la aprobación de la Aduana de dicha Parte, quien puede solicitar que esa mercancía sea colocada bajo su supervisión hasta el momento en que sea re-exportada o utilizada de otra forma de acuerdo con los reglamentos de la Aduana.

(4) Los combustibles, lubricantes, repuestos, equipo normal de aviones e implementos aeronáuticos, embarcados en la aeronave de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, y utilizado únicamente en vuelo entre dos puntos en el territorio de la última Parte Contratante, deberán satisfacer los derechos de aduana, gas

. . .

tos de inspección y otros gravámenes nacionales y locales equivalentes a los aplicados a empresas nacionales o a los más favorables aplicados a empresas que realicen tales vuelos.

#### ARTICULO V

Los pasajeros, equipaje y carga, en tránsito directo a través del territorio de una de las Partes Contratantes y sin dejar la zona de aeropuerto reservada a tal propósito, estarán sujetos a un control simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exonerados de los derechos de aduana y otros gravámenes similares.

#### ARTICULO VI

(1) Las leyes y reglamentos de cada una de las Partes Contratantes, que rigen la entrada y la salida de su territorio de las aeronaves afectadas a la navegación aérea internacional o los vuelos de dichas aeronaves sobre su territorio, se aplicarán a las aeronaves de la empresa designada por la otra Parte Contratante.

(2) Las autoridades de los aeropuertos, aduanas, de inmigración, policía y sanidad de las Partes Contratantes, aplicarán en la forma más simple y rápida posible, las reglamentaciones relacionadas con el transporte de pasajeros carga y correo postal, con el fin de evitar toda demora de las aeronaves destinadas a la explotación de los servicios aéreos acordados.

Las autoridades citadas precedentemente tendrán en cuenta esta obligación en la elaboración y aplicación de sus reglamentos específicos.

. . .

(3) Cada Parte Contratante se compromete a no dar preferencia a su propia empresa aérea con respecto a la empresa designada de la otra Parte Contratante en la aplicación de las normas mencionadas precedentemente.

(4) Al utilizar los aeropuertos y otros servicios ofrecidos por una Parte Contratante, la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante no deberá pagar derechos más altos que los que pagan las aeronaves de las demás empresas extranjeras que operan en servicios internacionales establecidos.

#### ARTICULO VII

(1) Los certificados de aeronavegabilidad, diplomas de competencia y licencias concedidas o revalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas por la otra Parte Contratante, durante el período de su vigencia.

(2) Cada Parte Contratante se reserva, sin embargo, el derecho de no reconocer como válidos, para el propósito de vuelos en su propio territorio, los diplomas de competencia y licencias concedidas o revalidadas a sus nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer Estado.

#### ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes acuerdan lo siguiente :

(1) La capacidad ofrecida por las empresas designadas por las Partes Contratantes deberá mantener una estrecha relación con la demanda del tráfico.

(2) Las empresas designadas por las dos Partes Contratantes gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales oportunidades los servicios

. . .



convenidos.

(3) En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Acuerdo por la empresa designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración, principalmente cuando se explotan rutas o tramos de rutas comunes, los intereses de la empresa aérea de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que esta última preste.

(4) queda entendido que los servicios que preste una empresa designada conforme al presente Acuerdo retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países, en el entendimiento de que la empresa designada podrá ofrecer capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre el territorio de la Parte Contratante que la designa y otros puntos, en las rutas especificadas.

(5) El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países, o procedentes de ellos, en algún punto o puntos de las rutas especificadas en los Cuadros de Rutas, se ejercerá conforme a los principios generales de un desarrollo ordenado del transporte aéreo que ambas Partes Contratantes aceptan y estará sujeto al principio general de que la capacidad del transporte aéreo debe guardar proporción :

- a) Con la demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino ;
- b) Con las necesidades directas del servicio de las empresas designadas ;
- c) Con las necesidades del tráfico de las regiones por donde pasa la empresa designada después de tomarse

. . .

en consideración los servicios locales y regionales.

(6) Ambas Partes Contratantes reconocen que el tráfico con terceros países es complementario del tráfico principal.

#### ARTICULO IX

Las tarifas serán aprobadas por las autoridades correspondientes de ambas Partes Contratantes, teniendo en consideración la economía de la explotación de las empresas designadas, los beneficios normales, las características especiales de los servicios y las tarifas normalmente aplicadas por otras empresas de transporte aéreo. Para ello deberán considerar los principios básicos que rigen el transporte aéreo internacional.

Las empresas designadas podrán convenir previamente, sujeto a la aprobación definitiva de sus respectivas autoridades las tarifas a aplicar desde el territorio de una Parte Contratante al de la otra Parte Contratante. Toda tarifa relativa al tráfico de las empresas designadas deberá ser sometida a la aprobación de las autoridades de cada país, por lo menos sesenta días antes de su puesta en vigencia. Este período podrá disminuirse cuando así lo convengan las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes. En el caso en que entre las empresas designadas no haya habido coincidencia o que una autoridad aeronáutica desapruere las tarifas presentadas por la otra Parte, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes deberán intentar un acuerdo. Las tarifas existentes seguirán en vigor hasta que se llegue al mencionado acuerdo. De no llegarse al acuerdo se acudirá al procedimiento de consultas o de arbitraje, establecido en

. . .

este Convenio (Art. 14)

**ARTICULO X**

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia de los excedentes de las entradas sobre los gastos realizados en su territorio en lo que concierne al transporte de pasajeros, equipajes, envíos postales o mercaderías, efectuados por la empresa designada por la otra Parte Contratante, conforme a las disposiciones cambiarias vigentes a la fecha de la respectiva transferencia.

**ARTICULO XI**

Las Partes Contratantes recomendarán a sus empresas designadas a realizar acuerdos de coordinación de sus servicios, en beneficio del público usuario.

**ARTICULO XII**

Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante deberán suministrar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, a su pedido, publicaciones periódicas e informes de estadísticas que puedan razonablemente exigirse con el propósito de estudiar o rever la capacidad proporcionada en los servicios convenidos por la empresa designada de la primera Parte Contratante. Tales informes deben incluir toda la información necesaria para determinar la cantidad de tráfico transportado por la empresa designada en los servicios convenidos y el origen y destino de tal tráfico.

**ARTICULO XIII**

Habr  consultas frecuentes y regulares entre las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes para asegurar una colaboración estrecha en todos los asuntos que afectan el cumplimiento de este acuerdo

**ARTICULO XIV**

(1) Si surge alguna divergencia entre las Partes Contratantes con respecto a la aplicación e interpretación del presente acuerdo, las Partes Contratantes tratarán en primer lugar de ponerse de acuerdo en negociaciones entre ellos.

(2) Si las Partes Contratantes no se ponen de acuerdo :

(a) pueden convenir someter la divergencia a un Tribunal Arbitral nombrado por acuerdo entre las Partes, o alguna otra persona u organismo o,

(b) si no lo acuerdan asi o si habiendo convenido someter la divergencia a un Tribunal Arbitral, no llegan a un acuerdo para su solución, cada Parte Contratante puede someter la divergencia para su decisión a cualquier tribunal competente en la materia para decidirlo que pueda establecerse dentro de la Organización de la Aviación Civil Internacional o, si no hay tal tribunal, al Consejo de dicha Organización.

(3) Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir con cualquier decisión tomada según el párrafo (2) de este articulo.

(4) Cuando una Parte Contratante o una empresa designada por ambas Partes Contratantes no cumpla con la decisión adoptada de acuerdo con el párrafo (2) de este articulo, la otra Parte Contratante puede limitar, suspender o revocar

. . .

cualquier derecho o privilegio que ha concedido en virtud del presente Acuerdo a la Parte Contratante en falta o a la empresa designada de dicha Parte Contratante, o a la empresa designada en falta.

#### ARTICULO XV

(1) Si cualquiera de las Partes Contratantes consideran deseable modificar los términos de este Acuerdo, puede solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, en relación con las modificaciones propuestas. Las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta días de la fecha del pedido.

(2) Las modificaciones que acuerden las Partes se harán efectivas y entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo 17.

Las modificaciones de los anexos a este Convenio se acordarán entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes, y entrarán en vigor a partir de la fecha del cambio de las notas diplomáticas que se cursen las respectivas Cancillerías notificando la ratificación de las autoridades aeronáuticas.

#### ARTICULO XVI

Si un Acuerdo Multilateral general referente al transporte aéreo entrase en vigencia con respecto a ambas Partes Contratantes, este Acuerdo Bilateral será enmendado de conformidad con las estipulaciones de dicho Acuerdo Multilateral.

#### ARTICULO XVII

(1) El presente Acuerdo será ratificado de conformidad

. . .

con las respectivas legislaciones internas de las Partes Contratantes y entrará en vigor a partir del canje de los instrumentos de ratificación que se efectuará en Bruselas.

(2) Hasta que se apruebe este Acuerdo por la Asamblea General Legislativa de la República Oriental del Uruguay y se cambien los instrumentos de ratificación mencionados en el primer párrafo de este Artículo, ambas Partes Contratantes se comprometen, dentro de lo permitido por sus normas constitucionales, a hacer efectivas las cláusulas de este Acuerdo a partir de la fecha de su firma y mientras no medie notificación en contrario.

#### ARTICULO XVIII

Cualquier Parte Contratante puede, en cualquier momento, denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación será comunicada simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. Si tal notificación se hace, este Acuerdo cesará de estar en vigencia doce meses después de recibida la notificación por la otra Parte Contratante, a no ser que dicha notificación sea retirada, de común acuerdo, antes de la fecha de expiración de este período. Si la Parte Contratante a la cual fue dirigida la notificación no acusa recibo, se considerará recibida catorce días después de haber llegado la notificación a la Organización de la Aviación Civil Internacional.

#### ARTICULO XIX

Este Acuerdo y todo intercambio de notas referente al mismo de conformidad con el Artículo 15, serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional, creada por la Convención sobre Aviación Civil Internacional firmada en

. . .

Chicago el 7 de diciembre de 1944.

En testimonio de lo cual, los infrascriptos Plenipotenciarios, firman el presente Acuerdo y estampan sus sellos.

HECHO en Montevideo a los cinco días del mes de octubre del año mil novecientos cuarenta y dos, en dos ejemplares originales, ambos en idioma español, teniendo los dos textos el mismo valor.-

FOR EL GOBIERNO DEL  
REINO DE BELGICA

*J. August Vermeir*

*Juan Carlos Blanco*

FOR EL GOBIERNO  
DE LA REPUBLICA ORIENTAL  
DEL URUGUAY

A N E X O I

CUADRO DE RUTAS

Ruta a ser explotada por la empresa designada de Bélgica

Puntos de Partida	Puntos Intermedios en Europa (y en ruta)	Puntos en Uruguay
Bruselas	Roma, París, Lisboa, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Río de Janeiro o San Pablo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (según rutas razonablemente directas en ambos sentidos).	Montevideo

Las rutas Asunción-Montevideo-Buenos Aires (en ambos sentidos) o Montevideo-Asunción, (en ambos sentidos); Río de Janeiro o San Pablo-Montevideo-Buenos Aires (en ambos sentidos); de la o las empresas belgas, quedan limitadas de acuerdo a lo establecido por los incisos "a" y "b" del artículo 2, inciso 2 del Acuerdo.

- NOTAS :**
- (i) Cada empresa designada, de ambas partes, podrá efectuar hasta dos frecuencias semanales, de acuerdo al artículo 0° del Acuerdo.
  - (ii) Tres de los siete puntos intermedios correspondientes a Europa serán determinados por las empresas designadas.
  - (iii) Al establecer su ruta o rutas cada parte Contratante tendrá derecho a combinar los puntos arriba mencionados en (i) y (ii) de acuerdo con su libre elección.



A N E X O II

CUADRO DE RUTAS

Ruta a ser explotada por la empresa designada de Uruguay

Puntos de Partida	Puntos Intermedios en Europa (y en ruta más allá)	Puntos en Bélgica
Montevideo	Roma, Lieboa, Paris, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Tel-Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Río de Janeiro, San Pablo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (según rutas razonablemente directas en ambos sentidos)	Bruselas

- Notas :
- (i) Cada empresa designada, de ambas Partes, podrá efectuar hasta dos frecuencias semanales de acuerdo al artículo 8° del Acuerdo.
  - (ii) Tres de los siete puntos intermedios correspondientes a Europa serán determinados por las empresas designadas.
  - (iii) Al establecer su ruta o rutas cada Parte Contratante tendrá derecho a combinar los puntos arriba mencionados en (i) y (ii) de acuerdo con su libre elección.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF  
URUGUAY CONCERNING AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, being Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>1</sup> and desiring to conclude an agreement with a view to establishing scheduled commercial air services between and beyond their respective territories, have to this end appointed as their Plenipotentiaries: His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. Jacques Vermer, Ambassador, and the President of the Eastern Republic of Uruguay: Mr. Juan Carlos Blanco, Acting Minister, Secretary of State for Foreign Affairs, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article I*

1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated:

(a) The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944, including all annexes adopted under article 90 of that Convention and any amendments to the Convention or its annexes under articles 90 and 94 thereof;

(b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Belgium, the Aviation Administration in the Ministry of Communications and any person or body authorized to perform the functions currently exercised by that Ministry or similar functions and, in the case of the Eastern Republic of Uruguay, the Ministry of National Defence and the Ministry of Transport, Communications and Tourism and any person or body authorized to perform any of the functions currently exercised by them;

(c) The term "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated, by giving written notice to the other Contracting Party in accordance with article III of this Agreement, to operate air services on the routes specified in such notice;

(d) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings ascribed to them in article 96 of the Convention.

2. The annexes form an integral part of this Agreement and any reference to the Agreement must include a reference to the annexes except where otherwise specified. Amendments thereto shall be made in accordance with the procedure set forth in article XV.

*Article II*

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the route

---

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

schedules contained in annexes I and II (hereinafter referred to as "agreed services" and "specified routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, as long as it operates the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights:

(a) To overfly the territory of the other Contracting Party;

(b) To make stops in that territory for non-traffic purposes;

(c) To make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of discharging and taking on passengers, cargo or mail at the points specified for that route in the corresponding route schedule in annex I or II.

3. Nothing in paragraph 2 of this article shall be construed as granting rights to the airline of one Contracting Party to take on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail, for commercial purposes or for hire, destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article III*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation or substitution, the other Contracting Party shall without delay grant the designated airline the appropriate operating authorization, subject to paragraphs 3 and 4 below.

3. Before beginning the agreed services, each designated airline must comply with the administrative procedures, laws and regulations of the other Contracting Party and the requirements and stipulations of the Convention in respect of international commercial air traffic.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to revoke or limit the granting of the rights specified in article II, paragraph 2, of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in all cases where the designated airline is unable to present proof, on request, that substantial ownership and effective control of the airline are vested in nationals or national institutions of the other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall have the right to suspend the rights granted to a designated airline under article II, paragraph 2, of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, in all cases where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party which granted those rights or fails to operate in accordance with the conditions laid down in this Agreement, unless immediate suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of laws and regulations. This right shall be exercised only after consulting the other Contracting Party.

*Article IV*

1. Aircraft of the airlines designated by the two Contracting Parties operating in international service, together with the standard equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricating oils and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection costs and other duties or charges, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

2. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, standard equipment and aircraft stores brought into the territory of one Contracting Party for an airline designated by the other Contracting Party or carried on board an aircraft used by that designated airline, solely for use in international service, shall be exempt from all customs duties and inspection costs in the territory of the former Contracting Party, even if such supplies are used in flight over that territory. Such goods may be subject to customs inspection and control.

3. Standard aircraft equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuel and lubricating oils kept on board aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, which may request that such goods be placed under their supervision until such time as they are re-exported or otherwise used in accordance with customs regulations.

4. Fuel, lubricating oils, spare parts, standard aircraft equipment and aircraft stores taken on board an aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely in flight between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be subject to customs duties, inspection costs and other national and local charges equivalent to those applied to that Contracting Party's own airlines or to the most favourable treatment applied to airlines making such flights.

*Article V*

Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of one of the Contracting Parties without leaving the area of the airport reserved for that purpose shall be subject to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article VI*

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the entry to and departure from its territory of aircraft engaged in international air traffic or flights by such aircraft over its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The airport, customs, immigration, police and health authorities of the Contracting Parties shall apply regulations relating to the transport of passengers, cargo and mail as simply and quickly as possible, in order to avoid any delay to aircraft used in the operation of the agreed air services.

The aforementioned authorities shall take this obligation into account in developing and applying their specific regulations.

3. Each Contracting Party undertakes not to give preference to its own airline over the designated airline of the other Contracting Party in applying the aforementioned regulations.

4. In making use of the airports and other services offered by a Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not be required to pay charges higher than those paid by aircraft of other foreign airlines operating in established international service.

*Article VII*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or validated by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for as long as they remain valid.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights within its own territory, certificates of competency and licences issued to or validated for its own nationals by the other Contracting Party or a third State.

*Article VIII*

The Contracting Parties agree as follows:

1. The capacity offered by the airlines designated by the Contracting Parties must be closely matched to traffic demand.

2. The airlines designated by the two Contracting Parties shall enjoy fair and equal treatment such that they can operate the agreed services on an equal footing.

3. In the operation of the air services provided for in this Agreement by the designated airline of either Contracting Party, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration, especially where they operate on common routes or parts of routes, in order not to unduly affect the services offered by the latter airline.

4. It is understood that the primary objective of the services offered by a designated airline under this Agreement shall remain that of providing air transport capacity adapted to traffic needs between the two countries, on the understanding that the designated airline may offer capacity adapted to traffic needs between the territory of the Contracting Party which designates it and other points on the specified routes.

5. In providing such services, the right to take on or discharge international traffic destined for or coming from third countries at one or more points on the routes specified in the route schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of air transport, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must bear a relation to:

- (a) Traffic demand between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The direct needs of the service provided by the designated airlines;

c) The traffic needs of the regions through which the designated airline passes, after taking local and regional services into consideration.

6. Both Contracting Parties recognize that traffic with third countries is supplementary to their primary traffic.

*Article IX*

Tariffs shall be approved by the appropriate authorities of the two Contracting Parties, taking into consideration the operating costs of the designated airlines, reasonable profit, the special characteristics of the services offered and the tariffs normally applied by other airlines. The basic principles governing international air transport shall be considered in this process.

The designated airlines may reach prior agreement, subject to final approval by their respective authorities, on the tariffs to be applied from the territory of one Contracting Party to that of the other Contracting Party. Any tariff for traffic by the designated airlines shall be submitted to the authorities of each country for approval at least 60 days before it is to go into effect. This period may be reduced if the aeronautical authorities of the Contracting Parties so agree. If the designated airlines fail to agree or one aeronautical authority disapproves of the tariffs submitted by the other Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall attempt to reach an agreement. Existing tariffs shall remain in effect until such agreement is reached. If the authorities fail to reach an agreement, they shall use the consultation or arbitration procedure established by this Agreement (article XIV).

*Article X*

Each Contracting Party undertakes to guarantee the other Contracting Party free transfer of the excess of receipts over expenditures earned in its territory from the transport of passengers, baggage, mail or goods by the designated airline of the other Contracting Party, in accordance with the foreign exchange provisions in force on the date on which the transfer is made.

*Article XI*

The Contracting Parties shall recommend to their designated airlines that they conclude agreements for the coordination of their services, for the benefit of the travelling public.

*Article XII*

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, such periodic publications and statistical reports as may reasonably be required for the purpose of studying or reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such reports shall include all the information needed to determine the

volume of traffic carried by the designated airline on the agreed services and the origin and destination of that traffic.

*Article XIII*

There shall be frequent, regular consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties with a view to ensuring close cooperation on all matters affecting compliance with this Agreement.

*Article XIV*

1. In the event of a dispute between the Contracting Parties concerning the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall first endeavour to reach an agreement by means of negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach an agreement:

(a) They may agree to submit the dispute to an arbitral tribunal appointed by agreement between the Parties or another person or body; or

(b) If they do not so agree or if, having agreed to submit the dispute to an arbitral tribunal, they fail to reach an agreement on setting it, either Contracting Party may submit the dispute for a ruling to any tribunal with jurisdiction in the matter which may be established within the International Civil Aviation Organization or, if there is no such tribunal, to the Council of that Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

4. If a Contracting Party or an airline designated by either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any right or privilege which it has granted under this Agreement to the Contracting Party that has failed to comply or to the airline designated by that Contracting Party, or to the designated airline that has failed to comply.

*Article XV*

1. If either of the Contracting Parties deems it desirable to amend the terms of this Agreement, it may request consultations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties on the proposed amendments. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of the request.

2. Any amendments to which the Parties may agree shall take effect and shall enter into force in the manner provided for in article XVII.

Amendments to the annexes to this Agreement shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Parties and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes by the respective Ministries of Foreign Affairs giving notice that the aeronautical authorities have approved them.

*Article XVI*

If a general multilateral agreement concerning air transport enters into force for both Contracting Parties, this bilateral Agreement shall be amended to bring it into line with the provisions of that multilateral agreement.

*Article XVII*

I. This Agreement shall be ratified in accordance with the domestic legislation of the Contracting Parties and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Brussels.

2. Until such time as this Agreement is approved by the Legislative Assembly of the Eastern Republic of Uruguay and the instruments of ratification referred to in paragraph I above are exchanged, both Contracting Parties undertake to give effect to the terms of this Agreement, to the extent permitted by their constitutional norms, as from the date of its signature and for as long as there is no notification to the contrary.

*Article XVIII*

Either Contracting Party may denounce this Agreement at any time. Notice of such denunciation shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall cease to have effect 12 months after the receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the date on which this period expires. If the Contracting Party to which notice was sent does not acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received 14 days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

*Article XIX*

This Agreement and any exchange of notes relating thereto effected pursuant to article XV shall be registered with the International Civil Aviation Organization established by the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries sign this Agreement and hereto affix their seals.

Done at Montevideo on 5 October 1972, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

JACQUES VERMER

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

JUAN CARLOS BLANCO



ANNEX I ROUTE SCHEDULE

ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF BELGIUM

Departure points	Intermediate points in Europe (and en route)	Points in Uruguay
Brussels	Rome, Paris, Lisbon, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (following reasonably direct routes in both directions)	Montevideo

The routes Asunción-Montevideo-Buenos Aires (in both directions) or Montevideo-Asunción (in both directions) and Rio de Janeiro or São Paulo-Montevideo-Buenos Aires (in both directions) operated by the Belgian airline or airlines shall be limited in accordance with subparagraphs (a) and (b) of paragraph 2 of article II of the Agreement.

Notes: (i) Each designated airline of either Party may make up to two flights a week, in accordance with article VIII of the Agreement.

(ii) Three of the seven intermediate points in Europe shall be determined by the designated airlines.

(iii) In establishing its route or routes, each Contracting Party shall have the right to combine the above-mentioned points in annexes I and II as it sees fit.

ANNEX II ROUTE SCHEDULE

ROUTE TO BE OPERATED BY THE DESIGNATED AIRLINE OF URUGUAY

Departure points	Intermediate points in Europe (and en route beyond)	Points in Belgium
Montevideo	Rome, Lisbon, Paris, Amsterdam, Zurich, Frankfurt, Madrid, Tel Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (following reasonably direct routes in both directions)	Brussels

Notes: (i) Each designated airline of either Party may make up to two flights a week, in accordance with article VIII of the Agreement.

(ii) Three of the seven intermediate points in Europe shall be determined by the designated airlines.

(iii) In establishing its route or routes, each Contracting Party shall have the right to combine the above-mentioned points in annexes I and II as it sees fit.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE  
L'URUGUAY CONCERNANT LES SERVICES AÉRIENS

Le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, étant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale<sup>1</sup> et désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens commerciaux réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont, à cet effet, désigné comme plénipotentiaires : Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Jacques Wermer, Ambassadeur, et le Président de la République orientale de l'Uruguay : Juan Carlos Blanco, Ministre par intérim, Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères, qui après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Aux fins du présent Accord, et à moins que le texte n'en dispose autrement :

(a) Le terme " Convention " signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toutes les annexes adoptées en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement à la Convention ou à ses annexes adopté en vertu des articles 90 et 94.

(b) L'expression " autorités aéronautiques " signifie, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, l'Administration de l'aéronautique du Ministère des communications et toute personne ou instance autorisée à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République orientale de l'Uruguay, le Ministère de la défense nationale et le Ministère des transports, communications et tourisme ainsi que toute personne ou organe autorisé à assumer les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

(c) L'expression " entreprise désignée " signifie toute entreprise de transport aérien que l'une des parties contractantes aura désignée - non sans en avoir informé l'autre partie contractante par écrit conformément à l'article III du présent Accord - aux fins d'assurer les services aériens sur les routes spécifiées dans cet avis.

(d) Les expressions " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non-commerciale " ont les significations qui leur sont attribuées à l'article 96 de la Convention.

2. Les annexes font partie intégrante du présent Accord et toute référence à l'Accord doit inclure une référence aux annexes à moins qu'il n'en soit spécifié différemment. Les amendements au présent Accord seront faits conformément à la procédure énoncée à l'article XV.

---

1. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*Article II*

1. Les deux parties contractantes s'accordent réciproquement les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins de l'établissement des services aériens sur les routes indiquées dans le tableau des routes figurant dans les annexes I et II (ci-après dénommées les "services convenus et " routes indiquées ").

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante, tant qu'elle exploitera les services convenus sur les routes indiquées, jouira des droits suivants :

(a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante ;

(b) Effectuer des escales non-commerciales sur ledit territoire ;

(c) Faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises ou du courrier sur les points spécifiés pour cette route dans le tableau des routes figurant dans l'annexe I ou II.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise de transport aérien d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier, à des fins commerciales ou locatives, destinés à un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

*Article III*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Après réception de l'avis de désignation ou de substitution, l'autre Partie contractante accordera sans délai, à l'entreprise de transport aérien désignée, l'autorisation d'exploitation appropriée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 énoncés ci-dessous.

3. Avant de commencer les services convenus, chaque entreprise de transport aérien désignée doit se conformer aux procédures administratives, lois et règlements de l'autre Partie contractante ainsi qu'aux conditions et stipulations de la Convention en matière de navigation aérienne commerciale internationale.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de s'opposer à la désignation d'une entreprise de transport aérien et de révoquer ou de limiter l'exercice des droits spécifiés dans le paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise de transport aérien ne sera pas en mesure de présenter des preuves, sur demande, confirmant qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de cette entreprise sont dévolus aux ressortissants ou aux institutions nationales de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante aura le droit de suspendre les droits accordés à une entreprise de transport aérien désignée en vertu du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires,

dans tous les cas où l'entreprise de transport aérien ne se conformera pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits ou qui n'exploitera pas les services conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord, à moins qu'il ne soit indispensable de recourir immédiatement à la suspension ou à la fixation de conditions pour empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements. Ce droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article IV*

1. Les aéronefs exploités en service international par les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes, ainsi que leurs équipements normaux, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburant et de lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que lesdits équipements et provisions restent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants et de lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord apportés sur le territoire d'une Partie contractante pour une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou transportés à bord d'un aéronef exploité par ladite entreprise, et réservés à l'exploitation des aéronefs employés en service aérien international, seront exonérés de tous droits de douane et de frais d'inspection sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces réserves sont utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire. Les approvisionnements susmentionnés peuvent faire l'objet d'un contrôle ou d'une surveillance par la douane.

3. Les équipements normaux de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et de lubrifiants gardés à bord des aéronefs exploités par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ladite Partie, qui peut demander que ces biens soient placés sous leur surveillance jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux pour aéronefs et les provisions de bord embarqués à bord d'un aéronef d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés uniquement pour couvrir le trajet entre deux points sur le territoire de cette dernière feront l'objet de droits de douane, de frais d'inspection et autres charges nationales et locales équivalentes à celles appliquées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ou au traitement le plus favorable appliqué aux entreprises de transport aérien effectuant ces vols.

#### *Article V*

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport réservée à cet usage seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres charges similaires.

*Article VI*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols desdits aéronefs sur son territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante.

2. L'aéroport, les douanes, les services de l'immigration, la police et les autorités sanitaires des Parties contractantes appliqueront les règlements relatifs au transport de passagers, de marchandises et de courrier le plus simplement et rapidement possible, afin d'éviter des retards pour les aéronefs employés dans l'exploitation des services aériens convenus.

Les autorités susmentionnées prendront en compte cette obligation dans le développement et l'application de leurs règlements spécifiques.

3. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas accorder la préférence à sa propre entreprise de transport aérien plutôt qu'à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application des règlements susmentionnés.

4. Dans l'utilisation des aéroports et autres services offerts par une Partie contractante, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne sera pas contrainte de payer des charges plus élevées que celles payées par les aéronefs utilisés par d'autres entreprises aériennes étrangères exploitant dans les services internationaux établis.

*Article VII*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences attribués ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences attribués ou validés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou un Etat tiers.

*Article VIII*

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. La capacité offerte par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes doit être étroitement liée à la demande de navigation.

2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et équitable afin de pouvoir exploiter les services convenus sur un pied d'égalité.

3. Dans l'exploitation des services aériens prévus dans le présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes, les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront pris en considération de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure, notamment sur les routes communes ou sur des tronçons de routes.

4. Il est entendu que les services qu'assure une entreprise de transport aérien en vertu du présent Accord auront pour objectif primordial de fournir, une capacité correspondant aux besoins du trafic aérien entre les deux pays, à condition que l'entreprise de transport aérien puisse offrir la capacité adaptée aux nécessités du trafic aérien entre le territoire de la Partie contractante qui la désigne et d'autres points situés sur les routes spécifiées.

5. Dans l'exploitation desdits services, l'exercice du droit d'embarquer ou de débarquer le trafic aérien international à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur les routes spécifiées sur le tableau des routes se fera conformément aux principes généraux du développement régulier du transport aérien acceptés par les deux Parties contractantes, et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité de transport doit être proportionnée :

- (a) A la demande de trafic aérien entre le pays d'origine et les pays de destination ;
- (b) Aux besoins directs du service assuré par les entreprises de transport aérien désignées ;
- (c) Aux besoins de trafic aérien des régions traversées par l'entreprise de transport aérien, après avoir pris en considération les services locaux et régionaux.

6. Les deux Parties contractantes reconnaissent que le trafic aérien avec des pays tiers a un caractère complémentaire par rapport à leur trafic aérien principal.

#### *Article IX*

Les tarifs seront approuvés par les autorités appropriées des deux Parties contractantes, prenant en considération les frais d'exploitation des entreprises de transport aérien, les profits raisonnables, les caractéristiques spéciales des services fournis et les tarifs normalement appliqués par d'autres entreprises de transport aérien. Les principes élémentaires régissant le transport aérien international seront pris en considération dans le cadre de ce processus.

Les entreprises de transport aérien pourront parvenir à un accord préalable, soumis pour approbation finale aux autorités respectives, sur les tarifs à appliquer du territoire d'une Partie contractante à celui de l'autre Partie contractante. Tout tarif appliqué pour le trafic aérien par les entreprises de transport aérien sera soumis pour approbation aux autorités de chaque pays au moins 60 jours avant son entrée en vigueur. Cette période peut être réduite par un accord entre les Autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parviennent pas à un accord ou si les Autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties refusent d'approuver les tarifs soumis par l'autre Partie, les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord. Les tarifs déjà fixés prévaudront jusqu'à la conclusion d'un accord. Si les Autorités ne parviennent pas à un accord, elles auront recours à la procédure de consultation ou d'arbitrage établie par le présent Accord (article XIV).

#### *Article X*

Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie contractante le libre transfert de l'excédent des recettes acquises sur les dépenses engagées par l'entreprise

de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante sur son territoire et découlant du transport de passagers, de bagages, de courrier et de biens, conformément aux dispositions en vigueur sur les devises à la date du transfert.

*Article XI*

Les Parties contractantes recommanderont à leur entreprise de transport aérien désignée, pour le bénéfice des passagers, de parvenir à des accords concernant la coordination de leurs services.

*Article XII*

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les publications périodiques et les statistiques dont elles peuvent avoir raisonnablement besoin pour examiner ou réviser la capacité fournie sur les services convenus par l'entreprise de transport désignée de la première Partie contractante. Ces relevés comprendront toutes les informations nécessaires pour déterminer le volume de trafic effectué par l'entreprise de transport aérien sur les services convenus et les renseignements relatifs à la provenance et à la destination dudit trafic.

*Article XIII*

Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront fréquemment et régulièrement en vue de garantir une étroite collaboration sur toutes les questions liées au respect du présent Accord.

*Article XIV*

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de parvenir à un accord par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord :

(a) Elles pourront convenir de soumettre ce différend à un tribunal arbitral désigné par accord entre les Parties ou à une autre personne ou à un autre organe ; ou

(b) Si elles ne donnent pas leur accord aux propositions susmentionnées ou si, étant convenues de soumettre ce différend à un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à un accord pour le régler, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra soumettre ce différend à la décision d'un tribunal disposant d'une juridiction sur la question qui pourra être établi au sein de l'Organisation de l'Aviation civile internationale ou, en l'absence d'un tel tribunal, au sein du Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si une Partie contractante ou une entreprise de transport aérien désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du



paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante pourra restreindre, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien de ladite Partie contractante ou à l'entreprise de transport aérien en défaut.

*Article XV*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable d'amender les termes du présent Accord, elle pourra demander à engager des consultations entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sur les amendements proposés. Lesdites consultations devront débiter dans un délai de 60 jours à compter du jour de la demande.

2. Tout amendement dont les Parties pourraient convenir prendront effet et entreront en vigueur de la façon prévue dans l'article XVII.

Les amendements aux annexes du présent Accord devront faire l'objet d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties et entreront en vigueur à compter de la date d'un échange de notes diplomatiques par les Ministères des Affaires étrangères respectifs informant que les Autorités aéronautiques les ont approuvés.

*Article XVI*

Si un Accord multilatéral de caractère général relative au transport aérien venait à entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord bilatéral devrait être modifié pour se conformer aux dispositions dudit accord multilatéral.

*Article XVII*

1. Le présent accord sera ratifié conformément à la législation nationale des Parties contractantes et entrera en vigueur lors de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bruxelles.

2. En attendant l'approbation du présent Accord par l'Assemblée législative de la République orientale de l'Uruguay et l'échange des instruments de ratification mentionnés dans le paragraphe 1, les deux Parties contractantes s'engageront à mettre en application les termes du présent Accord, dans les limites autorisées par leurs normes constitutionnelles, à compter de la date de la signature et tant qu'aucune notification contraire n'aura été donnée.

*Article XVIII*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation civile de l'aviation civile internationale. Dans le cas d'une telle notification, le présent Accord cessera de s'appliquer 12 mois après la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée, d'un commun accord, avant la date d'expiration de cette période. Si la Partie contractante à laquelle la notification a été adressée n'en accuse pas réception, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle elle est parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIX*

Le présent Accord et tout échange de notes y afférent conformément à l'article XV devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale établie par la Convention relative à l'Aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés signent le présent Accord et y apposent leurs sceaux.

FAIT à Montevideo le 5 octobre 1972, en double exemplaire en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :

JACQUES WERMER

Pour le gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

JUAN CARLOS BLANCO

ANNEXE I TABLEAU DES ROUTES

ROUTE À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉE DE BELGIQUE

Points de départ	Points Intermédiaires en Europe (et en route)	Points en Uruguay
Bruxelles	Rome, Paris, Lisbonne, Amsterdam, Zurich, Francfort, Madrid, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (suivant des routes raisonnablement directes dans les deux sens)	Montevideo

Les routes Asunción-Montevideo-Buenos Aires (dans les deux sens) ou Montevideo-Asunción (dans les deux sens) et Rio de Janeiro ou Sao Paulo-Montevideo-Buenos Aires (dans les deux sens) exploitées par l'entreprise de transport aérien belge ou les entreprises de transport aérien seront restreintes conformément aux alinéas a et b du paragraphe 2 de l'article II du présent Accord.

Notes :

(i) Chaque entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties pourra assurer jusqu'à deux vols par semaine conformément à l'article VIII du présent Accord.

(ii) Trois des sept points intermédiaires en Europe seront déterminés par les entreprises de transport aérien désignées.

(iii) Dans l'établissement de sa route ou de ses routes, chaque Partie contractante aura le droit d'associer, si elle le juge bon, les points susmentionnés dans les annexes I et II.

ANNEXE II TABLEAU DES ROUTES

ROUTE À EXPLOITER PAR L'ENTREPRISE DE TRANSPORT AÉRIEN DÉSIGNÉE DE L'URUGUAY

Points de départ	Points Intermédiaires en Europe (et en route au delà)	Points en Belgique
Montevideo	Rome, Lisbonne, Paris, Amsterdam, Zurich, Francfort, Madrid, Tel Aviv, Las Palmas, Casablanca, Dakar, Rio de Janeiro or São Paulo, Asunción, Buenos Aires, Santiago de Chile (suivant des routes raisonnablement directes dans les deux sens)	Bruxelles

Notes :

(i) Chaque entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut assurer jusqu'à deux vols par semaine, conformément à l'article VIII du présent Accord.

(ii) Trois des sept points intermédiaires en Europe auront été déterminés par les entreprises de transport aérien désignées.

(iii) Dans l'établissement de sa route ou de ses routes, chaque Partie contractante aura le droit d'associer, si elle le juge bon, les points susmentionnés dans les annexes I et II.